Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa* Jeremiasza,** syna Chilkiasza,*** z kapłanów, którzy mieszkają**** w Anatot,***** w ziemi Beniamina,******[*Wg G: Słowo (l. Wypowiedź) Boga, która stała się do Jeremiasza Chelkiaszowego z kapłanów, którzy mieszkają w Anatot, τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ.][**Jeremiasz, (יִרְמְיָה ו (jirmejahu), czyli: JAHWE wywyższa (l. uwalnia). Poprzedzał go Nahum, wsp. Habakuka i Sofoniasza. Powołany w 627 r. p. Chr., na 5 lat przed reformą Jozjasza. Kapłan z rodu Abiatara, odsuniętego przez Salomona na korzyść Sadoka (110 2:26-27, 35), zgodnie z 90 2:2736. Księga zachowała się fragmentarycznie w 2QJer, 4QJer a, 4QJer b, 4QJer c, 4QJer d, 4QJer e. Tekst 4QJer b i 4QJer d znacznie różni się od MT, jest za to zgodny z G, w której Księga jest ok. 14% krótsza niż w MT. Nie zachowały się rozdziały: 1-3, 5-6, 16, 23-24, 28-29, 34-41, 51-52. 4QJer a należy do najstarszych ZMM (z ok. 200 r. p. Chr.). Najmłodszy z mss jest 4QJer c (ok. 100 r. po Chr.); 300 1:1L.][***Chilkiasz, חִלְקִיָּהוּ (chilqijjahu), czyli: JAHWE moim działem.][****Za G.][*****60 21:171; 300 11:21-23; 300 32:6-9][******110 12:20-24]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, należącego do rodu kapłańskiego z Anatot, w ziemi Beniamina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z *rodu* kapłanów, którzy *byli* w Anatot, w ziemi Beniamina;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa Jeremijasza, syna Helkijaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Benjamin
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo Jeremiasza, syna Helcjaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot w ziemi Beniamin.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego, który był w Anatot, w ziemi Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego w Anatot, w ziemi Beniamina,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Beniamina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z kapłańskiego rodu z Anatot Beniamina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mowy Jeremiasza, syna Chilkiasza, z [rodu] kapłanów, którzy [mieszkali] w Anatot, w ziemi Beniamina.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боже слово, яке було до Єремії, сина Хелкія, з священиків, який жив в Анатоті в землі Веніямина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mowy Jeremjasza, syna Chilkji z kapłanów co byli w Anatot, w ziemi Binjamina;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatol w ziemi Beniamina;